

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mails102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**15 de enero de 2011**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

## **IMPUESTOS DEL CIUDADANO DEL AÑO FISCAL 2011 DECLARACION DE (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL) Hēsē nijūsannendo jūminzē (shiminzē · tominzē ) no shinkoku**

Fecha de recepción: día martes 1º de febrero hasta el día martes 15 de marzo del 2011(excepto los días feriados)

Horario: de 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00p.m.a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: en el salón principal de reunión A en el 4º piso de la Municipalidad.

※ La recepción los días sábados y domingos se realizará en la Sección de tributación en el primer piso.

### **PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION MUNICIPAL Y DEPARTAMENTAL**

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).
- Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto y cualquier persona que haya tenido algo de ingreso.
- ※ Persona inscrita en el seguro social de salud y sistema de atención médica del anciano que el año anterior no haya tenido ingreso.

### **PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION DE IMPUESTO MUNICIPAL Y DEPARTAMENTAL**

- La persona que presentara su declaración de renta para deducción de impuestos directamente en la Oficina de impuestos.

### **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION**

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
  - ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o boleta de sueldos.
  - ③ Comprobante de recibir pago de pensiones
  - ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.
  - ⑤ Comprobante de pago de seguro social de salud del centro de trabajo (pagos efectuados del seguro social nacional de salud, atención médica para personas de la tercera edad, etc)
  - ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro por pérdida o daños, gastos por atención médica, etc.
- Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicossomático, etc.
  - Deducción como cónyuge caso especial, documento que lo acredite.
  - Registro efectuados en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades ó negocios, etc.

## **DECLARACION DE IMPUESTO A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior ó boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazēka shiminzē kakari (no es necesario escribir la dirección).

### **PRECAUCION**

Sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con ☎0570-070-117 Central de la dirección especializada del seguro de jubilación (Nippon nenkin kikō senyō call center) ó a la Oficina de seguro de jubilación (Ōme nenkin jimusho) ☎ 0428-30-3410.

Se pide verificar los documentos antes de su presentación para agilizar el trámite.

Informes En Kazēka shiminzē kakari.

## **DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2010**

**(Heisei nijūninenbun shotokuzē no kakutē shinkoku)**

### **FORMA COMODA DE REALIZAR LA DECLARACION DE IMPUESTOS, A TRAVES DEL INTERNET**

Sistema de tributación nacional e-Tax. Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación (En caso de deducciones hasta ¥5000)

※ Para el envío electrónico es necesario el certificado electrónico (el jumin kihon daichō card), se expide en la sección del ciudadano (Shiminka uketsuke kakari).

Para mayor información dirigirse a la página web o llamar al ☎0570-015901.

### **CONSULTA Y RECEPCION DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA EN LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME**

Fecha de recepción: A partir del día miércoles 16 de febrero hasta el día martes 15 de marzo (excepto los días sábados, domingos).

Horario: De 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Recepción: A partir del día 4 de enero.

Lugar de consulta: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme zēmusho bekkā).

### **CONSULTA Y RECEPCION, LOS DIAS DOMINGOS**

※ En la Oficina de Impuestos de Ōme los días domingos 20 y 27 de febrero habrá atención especial. La oficina no brinda atención los días feriados, sábados, ni domingos.

Ese día no se expiden recibos sobre tributación nacional; efectuar las transferencias tributarias a través de una entidad bancaria antes del vencimiento.

Preveer la aglomeración y hacer su trámite con anticipación.

※ El día 20 en las cercanías de la Oficina de impuestos de Ōme estará restringido el tráfico e impidiendo el uso del parqueo, porque se llevará a cabo la Maratón de Ōme.

### **REDACCION DE LA DECLARACION Y ENVIO A TRAVES DE LA COMPUTADORA**

En las computadoras de la Oficina de impuestos de Ōme se podrá redactar la declaración y hacer la presentación por envío electrónico, es muy sencillo y práctico.

## **CONSULTA · RECEPCION EN LA MUNICIPALIDAD EMPLEADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS**

**ŌME** Los ciudadanos podrán consultar directamente.

Fecha de recepción: Los días martes 1º, miércoles 2 y jueves 3 de febrero.

Horario de consulta: De 9:30 a.m. hasta las 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar de consulta: El salón principal de reuniones A y B en el 4º piso de la municipalidad.

※ Para evitar las aglomeraciones hacer su presentación con anticipación.

### **CONSULTA DE DECLARACION GRATIS, ESPECIALISTA EN TRIBUTACION**

Fecha de recepción: los días viernes 4, lunes 7, miércoles 16 y jueves 24 de febrero  
(exceptos los días sábados y domingos).

Impuestos sobre pequeñas empresas: de 9:00 a.m. a 10:30 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

Asalariados, pensión de jubilados: de 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: en el salón de reuniones "A" en el 4to. piso de la municipalidad.

### **RECEPCIONARAN LAS DECLARACIONES EMPLEADOS DE LA MUNICIPALIDAD**

Se pueden realizar llenado de los formularios sobre ingresos por concepto de sueldo, pensión de jubilados.

Período de recepción: desde el día martes 8 de febrero hasta el martes 15 de marzo.

※ Recepción para declaración de devolución solamente desde el día 8 al 15 de febrero.

Horario de recepción: de 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: en el salón de reuniones "A" en el 4to. piso de la municipalidad.

No se recepcionarán declaraciones:

○ sobre terrenos, alquiler de viviendas, acciones, etc.

○ agricultura, administración, etc. ingresos por negocios, declaración de inmobiliarias, declaración de quiebra, declaración del formulario azul, deducciones de préstamo por compra de vivienda.

※ Finalizado el llenado del formulario podrán efectuar la presentación de la declaración.

### **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION**

Igual a la página N° 1 declaración de impuestos correspondiente al año fiscal 23.

### **RECEPCION A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior ó boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒198-8530 Ōme shi higashi Ōme 4-13-4 (Ōme zēmusho).

### **PRECAUCION**

#### **CUIDADO CON LOS IMPOSTORES DE ESPECIALISTA EN TRIBUTACION**

- Legalmente la persona que no posee el certificado o diploma de especialista en impuestos para recepcionar consultas, redacciones de declaraciones, etc. le está prohibido realizar trabajo.  
¡Tener mucho cuidado!

#### **RECOMENDACIONES**

- Presentar la declaración y el pago de impuestos antes del día 15 de marzo para evitar el aglomeramiento.

- A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2009 a través del internet no se les
- enviará los formularios para la declaración, se les sugiere seguir utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2010.

Informes en la Oficina de impuestos de Ōme (Ōme zēmusho) ☎0428-22-3185.

## **PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS**

**(Kaigo hoken s̄abisu wo riyō shite iru kata e)**

### **LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MÉDICA EN ALGUNOS CASOS (Kakutē shinkokude iryōhi kōjō no taishō to naru bāiga arimasu)**

#### **■ PERSONAS QUE ESTEN EN CASA**

Las personas que están pagando el seguro para cuidados y están utilizando los servicios podrán deducir los pagos según sea el caso (pago del 10%)

- ① Persona que recibe el servicio en el hogar
- ② Persona que recibe planeamiento del servicio de cuidado en el hogar  
Persona que recibe la visita de enfermera o que recibe rehabilitación  
Persona que asiste al Centro de Rehabilitación.  
Persona que recibe indicaciones para el control nutricional.  
Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.
- ③ Persona que se considera con los servicios del ②  
Persona que recibe los servicios de cuidados en su hogar.  
Persona que recibe visita nocturna para los servicios de cuidados.  
Persona que recibe ayuda para tomar el baño.  
Persona que padece de enfermedad cognitiva y recibe servicio de cuidados.

#### **■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS**

- ① Est en institución de bienestar social para cuidados de tercera edad, (Los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno) sobre el total de los gastos las deducciones del 50%.
  - ② Está en institución de salud para cuidados por tratamiento médico (los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno), serán considerados para las deducciones.
- ※ Los servicios de cuidados de salud si presentaran los recibos de pagos efectuados serán considerados para las deducciones.
- ※ Los servicios de cuidados de salud si no hubieran recibos de pagos efectuados no se consideraran para las deducciones.

Informes:

Sobre declaración y trámites..... Oficina de impuestos de Ōme (Ōme zēmusho) ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de seguro para cuidados (deducciones)(Kaigo hoken s̄edo) .....Kōrei fukushikaigoka kaigo hoken kakari.

## **PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL**

**(Kaigo hokenryōwa shakai hokenryō kōjō no taishō)**

A la persona que pagan el seguro para cuidados se le considerará los importes abonados para las

deducciones correspondiente en el momento que efectuar sus declaraciones.

※ La persona que el pago del seguro de cuidado lo estuviera haciendo por descuento automático del seguro de jubilación.

※ Estas deducciones serán consideradas solamente a las personas que están cobrando el seguro de jubilación.

Informes:

Sobre declaración y el trámite ..... Ōme zēmusho ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de seguro para cuidado (deducciones) (Kaigo hoken sēdo) en Kōrei fukushikaigoka kaigo hoken kakari.

## **SOLICITUD PARA DEDUCCIONES DE GASTOS DE PAÑALES DE GASTOS DE TRATAMIENTO MÉDICO (Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjō no shinsei)**

**Yōkaigo nintei shiryō [shujii ikensho]ga riyodekimasu]**

Las personas que se encuentren en estado de postración en cama ó a las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico podrán deducir los gastos de pañales en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei fukushikaigoka kaigo nintē kakari.

Informes en Kōrei fukushikaigoka kaigo nintē kakari.

## **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA, A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO**

**(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi yōshien · yōkaigo no kata wo kaigo shite iru kata e)**

### **DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS**

Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean.

### **DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES**

Que se encuentren en estado de postración o vegetal, con demencia senil, persona que se desenvuelve en la casa sin ayuda, persona que requiere de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc.

### **QUIENES PUEDEN SOLICITAR**

La persona interesada o familiares(persona dependiente)

※ No se brindará informes por teléfono por tratarse de información confidencial (Sistema para los cuidados, grado de autonomía en la vida diaria).

※ El reconocimiento para las deducciones se expiden directamente en la sección de Centro de bienestar de cuidados de personas de tercera en el primer piso de la municipalidad.

Informes en Kōrei fukushikaigoka kōreifukushi kakari.

## **LA OFICINA DE AGUA POTABLE CUMPLE 50 AÑOS DE FUNDACION ACTIVIDADES DE LA CELEBRACION**

### **Suidō jigyō tsūsui gojūshūnen kinenshikiten · kinen jigyō**

En el mes de febrero del año 36 de showa comienza a funcionar la Oficina de servicio de agua, justamente en el mes de febrero se cumplirá 50 años, se llevará a cabo la celebración del aniversario.

FECHA DE CELEBRACION: el día 5 de febrero

PRIMER HORARIO: a partir de la 1:30 p.m. hasta las 2:00 p.m. (abierto desde la 1:00 p.m.).

SEGUNDO HORARIO: a partir de las 2:00p.m. hasta las 3:30 p.m.(abierto desde la 1:30 p.m.).

LUGAR : Yutorogi.

INGRESO: Libre.

CAPACIDAD: 800 personas.

※ Ir directamente al lugar.

### **※CONTENIDO**

En el salón pequeño se efectuará la ceremonia de aniversario.

En el salón principal se realizará las actividades con motivo a la celebradón el aniversario.

**ENUNCIADO DEL APRENDIZAJE** (a partir de las 2:00 p.m. hasta las 2:30 p.m. )

Alumnos del 4to. año de primaria de la escuela Musashino

**CONFERENCIA** (A partir de las 2:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. )

Tema: El privilegio vivir con lo natural ofrece a cargo de Shingo Yagyū especialista en técnica de jardinería (La emisora de radio NHK y programa televisivo educativo).

Al finalizar la conferencia se repartirá "Mizu Hamura" totalmente gratis. (uno por persona).

※ Ese día se exhibirá panel de fotografías de la Oficina de de servicio de abastecimiento de agua Suidō Jimusho

Informes Suidō jimusho ☎554-2269.

## **INSCRIPCIONES PARA PARTICIPAR DE LA 29 ava. MARATON EN LA CIUDAD DE HAMURA (Dai nijūkyūkai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū)**

Como todos los años la maratón de Hamura se realizará el día 6 de marzo.

El punto de reunión será en el parque Fujimi a las 8:30 am.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am. y la segunda carrera a las 10:20 am.

Las personas interesadas en participar podrán inscribirse desde el día 16 de enero hasta el 13 de febrero mediante fax, e mail ó directamente en el segundo piso del Centro deportivo llamando al 555-1698 fax:555-1699. E-mail hamura-taiyo@npo-jp.net

※ Otro lugar de inscripción en NPO Hojin Hamura shi taiiku kyōkai jimukyoku o descargando el formulario oficial de la página web.

La reunión de directores o entrenadores será el día 25 de febrero a las 7:30p.m. en la sala de reunión del segundo piso del centro deportivo.

## **NOTICIAS PARA EL BIENESTAR DEL NIÑO Y LA FAMILIA DURANTE LA CRIANZA**

**(Kosodate ōen nyūsu)**

### **INSCRIPCIONES PARA CURSILLO "CRIANZA MAS DIVERTIDA"**

Especialmente para los papás que no tienen mucho tiempo para pasar muchas horas con sus hijos. Este curso se llevará a cabo los días 20 y 27 de febrero de 10:00 a 12:00 (2 clases en total) en el salón N° 1 del centro Yutorogi dirigido a los padres en época de crianza de niños entre 0 y 3 años.

※ El segundo día del cursillo podrán asistir con sus niños para jugar juntos.

La capacidad es para 20 grupos en orden de inscripción.

Entre los temas que se tocarán están la comunicación con la familia y las diferentes formas de juegos para entretenerlos.

※ Habrá guardería para niños desde 1 año hasta en edad preescolar. 700 yenes (por día, incluye un lonche), las inscripciones serán hasta el 12 de febrero por teléfono o acercándose al Yutorogi.

Las inscripciones para el cursillo serán desde el 20 de enero por teléfono o acercándose directamente al Yutorogi ☎570-0707 / Kodomo katē shien center ☎578-2882.

### **ENTREGA DE PASES PARA ACUDIR POR AYUDA AL COMENZAR LA CRIANZA**

Para los padres que tengan alguna preocupación sobre la crianza de sus niños. Así tendrán la oportunidad de acudir a lugares donde podrán encontrar una guía. Esta ayuda es para los padres que tengan niños hasta el primer año de edad, asistiendo a los centros de cuidados de niños (hoikuen).

Podrán realizar consultas sobre las primeras comidas del bebé, visita a los centros de cuidados de niños para conocer el sistema y por dudas y preocupaciones sobre la crianza. ※※ Estos pases los pueden adquirir en cada guardería privada, los centros de cuidado del niño, en el

2do piso de la municipalidad en la sección de centros de cuidados y en la ventanilla de ayuda a la familia y al niño.

※ Los padres que ya tengan a sus niños en algún centro de cuidados de la ciudad no podrán obtener esta ayuda.

※ Validez del pase: hasta cumplir el año (esta consulta sólo podrá realizarse una vez por niño).

Información shiritsu hoikuen, hoikuka hoiku kakari.

## **PROHIBIDO ESTACIONAR LAS BICICLETAS EN ZONAS CON BLOQUES AMARILLOS PARA PERSONAS CON CEGUERA**

**(Shikaku shōgaisha yūdōyō burokkunoueni jiten shanado wo tomenaide!!)**

Estas zonas con bloques amarillos en las veredas han sido puesto para que las personas con ceguera y para las personas que no distinguen bien puedan caminar solos evitando así los accidentes pues esto hace saber a estas personas que están cerca a las pistas y por lo tanto toman cuidado al caminar.

Ahora último están ocurriendo muchos accidentes por dejar las bicicletas o autos estacionados sobre estos bloques. No solamente vehículos, tampoco deberá dejarse cosas sobre estos bloques.

Respetando estos lugares estamos ayudando a poner en orden la ciudad.

Para mayor información puede comunicarse con el encargado del centro de bienestar para el impedido físico (Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari)

## **HAY BASURA QUE AUNQUE MIDA MENOS DE 50 CM DEBERA BOTARSE EN BASURA GRANDE**

**(Gojū senchimotoru miman nomono demo sōdaigomini narumonoga aruyo!)**

Hay basura que aunque esta dentro de la medida reglamentaria de 50 cm. No se puede tirar en las bolsas amarillas como por ejemplo maquinas de coser, calentadores de ambiente a kerosene, pesas, etc, que están escritas en la página 36 del manual para botar la basura de la ciudad.

Informes Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

### **CENTRO DE SALUD (Hoken center) ☎555-1111**

**CURSILLO DE COCINA PARA LA BUENA SALUD (Kenkō ryōri kōshūkai)** En este curso de cocina el menú con mucha fibra de proteínas, para proteger de las anomalías de la grasa corporal, darle mejor fluído sanguíneo, bajar el colesterol.

Se realizará el 15 de febrero de 9:30 a 12:30 m. en el Centro de salud (Hoken Center).

La capacidad es para 30 personas. El costo es de 300 yenes para los ingredientes. Deberá traer delantal, pañuelo para el cabello, libreta de apuntes y la libreta de salud quienes lo tuvieran.

Las inscripciones serán desde el 18 de enero llamando o acercándose al Centro de Salud.

**CURSILLO PARA LOS FUTUROS PADRES (Akachan junbi kurasu [ryōshin gakkū] ~ otōsan, okāsan ni naru kata e~)**

Este curso está dirigido a los futuros padres y se tratará sobre el baño del recién nacido, la preparación de la leche, el cambio del pañal, etc. con la práctica respectiva.

Se llevará a cabo el día 27 de febrero en dos horarios, ① de 10:00 ~ 12:00 m. y ② de 2:00 ~ 4:00 p.m. en el Centro de salud. La capacidad es para 15 grupos en orden de llegada.

Se deberá traer la libreta del niño (bōshi techo, lápiz y papel para tomar apuntes, la libreta para el padre, la guía para la crianza del niño (si no lo tuvieran se les entregará este día).

Las inscripciones anticipación por teléfono o acercándose directamente al Centro de Salud.

### **ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (SOLO EMERGENCIAS)**

**(Ichigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL	TELEFONO	HOSPITAL	TELEFONO	DENTISTA	TELEFONO
		9:00a.m.~5:00 p.m.		5:00~10:00 p.m.		9:00a.m.~5:00 p.m.	
16	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NOZAKI SHIKA CLINIC	555-3316
23	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HANE NAKA SHIKA CLINIC	554-2202
30	Do	TAKIURA IIN	555-2655	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HAMURA SHIKA IIN	570-4618

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) (en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

**※ INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA BRINDA SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**